

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Tłumaczenia środowiskowe						
2. Nazwa jednostki (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem ABNS) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) -						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru						
5. Poziom studiów pierwszego stopnia						
6. Liczba punktów ECTS 3						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr III rok, semestr V						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
30						
10. Język wykładowy: angielski/ polski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Iwona Wińska, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
Znajomość języka angielskiego na poziomie C1						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty/ wypowiedzi będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń;						
C2 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy;						
C3 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów/ wypowiedzi w zakresie tłumaczeń środowiskowych;						
C5 Umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;						
C6 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania trudności zawodowych napotkanych w procesie tłumaczenia;						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA						

EU01 ma zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu metodologii przekładoznawstwa oraz zna i rozumie terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecialistycznych;	K_W07, K_W08, K_W20
UMIEJĘTNOŚCI	
EU02 czyta ze zrozumieniem teksty specjalistyczne i precyzyjnie przekazuje w tłumaczeniu <i>a vista</i> i/lub pisemnym treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;	K_U01, K_U07
EU03 potrafi na podstawie sporządzonych notatek przetłumaczyć ustną wypowiedź źródłową;	K_U01, K_U07,
EU04 stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej;	K_U03
EU05 rozumie graniczenia w pracy tłumaczeniowej i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich;	K_U17
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU06 jest gotów do wykazania wrażliwości, tolerancji i szacunku w kontekstach interkulturowych;	K_K01
EU07 jest gotów do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku akademickim i zawodowym.	K_K05
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Definicja i przedmiot tłumaczenia środowiskowego. Tłumaczenie środowiskowe w kontekście tłumaczeń <i>a vista</i> i konsekwentnych – ćwiczenia wprowadzające. 2. Tło historyczne tłumaczeń środowiskowych. Etyka tłumaczeń środowiskowych. Ćwiczenia w tłumaczeniu <i>A VISTA</i> . 3. Tłumaczenie konsekwentne krótkich wypowiedzi (bez notatek). Ćwiczenia aktywizujące: z elementami 'shadowing' oraz 'a 3 minute talk.' 4. Techniki sporządzania notatek. Tłumaczenie konsekwentne wypowiedzi (ze sporządzaniem notatek). 5. Tłumaczenia dla policji. Symulacje tłumaczeniowe. 6. Tłumaczenie w Urzędzie ds. Cudzoziemców. Symulacje tłumaczeniowe. 7. Tłumaczenia w sferze edukacji. Symulacje tłumaczeniowe. 8. Tłumaczenia w instytucjach opieki medycznej. Symulacje tłumaczeniowe. 9. Tłumaczenia w urzędach państwowych i dla służbach socjalnych. Symulacje tłumaczeniowe. 10. Tłumaczenia w ośrodkach dla uchodźców i cudzoziemców. Symulacje tłumaczeniowe. 11. Techniki i strategie tłumaczeń środowiskowych – analiza podsumowująca. 12. Test.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Metody podające: wykład, opis, objaśnienie	
2. Metody problemowe: aktywizujące: inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacja; dyskusja; burza mózgów; giełda pomysłów	
3. Ćwiczenia aktywizujące: z elementami 'shadowing' oraz 'a 3 minute talk'	
4. Metody eksponujące: film	
5. Narzędzia platformy TS TEAMS.	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Test	
F2. Ewaluacja pracy tłumaczeniowej na zajęciach i prac domowych	
F3. Przygotowanie i udział w symulacji/inscenizacji	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	45
Przygotowanie się do zajęć	15
Przygotowanie do testów	15
Wykonanie tłumaczeń pisemnych	15
SUMA	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Tryuk, M. (2006). <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.	
2) Kruk-Junger, K. (2013). <i>Przekładu ustny środowiskowy- teoria, normy, praktyka</i> . Bielsko-Biała: Akademia Techniczno Humanistyczna.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Gillies, A. (2004). <i>Conference Interpreting: A New Student's Companion</i> . Kraków: Tertium.	
2) Tryuk, M. (2005). <i>Community Interpreting - An Emerging Profession in Poland. Myth and Reality</i> . in: Valero Garcés C. (ed.), 27-37.	
3) Valero Garcés C. (ed.) (2008). <i>Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas</i> . Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.	
4) Materiały własne ze zbiorów nauczyciela	
20. Formy oceny – szczegóły	
Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:	
- uzyskanie pozytywnych wyników z testu w formie pisemnej lub ustnej,	
- aktywny udział w dyskusjach i wymianie doświadczeń zdobytych podczas symulowanych sytuacji tłumaczeniowych odniesieniu do omawianych na zajęciach zagadnień.	
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1) Wiedza:	
- test sprawdzający znajomość wybranej terminologii - uzupełnianie luk, tłumaczenia fragmentów zdań, <i>backtranslation</i>. - w przypadku nauczania zdalnego – test pytań otwartych lub quiz.	
(2) Umiejętności:	
- praca tłumaczeniowa na zajęciach oceniana pod kątem precyzji, dokładności, poprawności gramatyczno- stylistyczno - leksykalnej, wymagającej wykorzystania technik i strategii tłumaczeniowych w piśmie i mowie; - samodzielna praca – przygotowanie symulacji, aktywny udział w symulacji;	
(3) kompetencje społeczne:	
* przygotowanie do zajęć i aktywny udział w zajęciach.	
Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:	

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0

66%-75,5% - 3,5

76%-83,5% - 4,0

84%-89,5% - 4,5

90%-100% - 5,0

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**